

**Borolis I., senior lecturer**

Kyiv National University of Technologies and Design (Kyiv, Ukraine)

## **PROFESSIONAL ETHICS AS A COMPONENT OF TRANSLATOR TRAINING**

Professional ethics is a set of norms and rules that govern the behavior of the specialist based on universal moral values, considering the peculiarities of his professional activities and the specific situation. Thus, by the term ‘professional ethics’ we mean a specialist’s code of honor, the implementation of which is a matter of human conscience and morality. Each professional group has its ethical standards, the development of which is a prerequisite for improving the professionalism of activities. A translator is a professional with special training who transmits information using another language, adhering to the principles of consistency, accuracy, and ethics.

The professional ethics of a translator is an important component of his professional competence. It also plays an important role in solving professional problems. In the process of ethical training, the future translator forms such important components of his characteristics as humanity and principle. Based on the formation of moral and ethical norms, value orientations and internal meaning motives of professional activity are developed. The main points of a translator’s professional ethics are respect for the text, tolerance, confidentiality, care for one’s own physical and moral health, and self-improvement [6, p.10].

It is appropriate to cite the code of professional conduct of a member of the Ukrainian Translators Association (UTA), which unites specialists in the field of translation of literature of all genres of official and business documents, court and simultaneous translators, media translators, as well as experts in lexicography, translation theory, and history.

The translator must always strive to ensure high-quality work and maintain this high quality in all his translations. Quality of work includes the

ability of the translator to perform the work in time and compliance with all the established norms.

The translator is obliged to refuse the task of translation if he knows that the work is beyond his competence, either linguistically or due to lack of special knowledge unless he must delegate it to another translator who has sufficient competence.

The translation must strike a reasonable balance between trueness and the style requirements of the translation language, always taking into account the purpose of the text being translated. The interpreter must ensure the best possible communication between the people who use his services.

The translator is obliged to make every effort to complete and submit the work by the agreed deadline and must not unilaterally refuse any work accepted by him without good reason and the relevant notice of the customer.

The translator has no right to derive any benefit from the privileged information that became known to him in the course of his work.

The translator must not disclose any confidential information he receives about the customer's business. Any information relevant to the customer's organization and its employees, any documentation provided by the customer, and any other information relating to the customer (however insignificant) may be treated as confidential. Such information may also include working methods, customer lists, special terminology, trade secrets, and production technologies.

When the translator accepts the work from the customer, he is fully responsible for the result of this work, whether he performed it himself or it was delegated to another translator or translators.

This Code is the basis for dealing with all complaints. A translator guilty of violating the Code may be fined.

As part of the professional ethics of the translator, it is advisable to highlight a few more rules of conduct for an interpreter in a translation situation:

– the interpreter must be fully adapted to the situation translation, which implies the observance of decency and neatness in clothes. In the course of his

work, the translator should not eat or drink;

- the translator should not attract undue attention, act only as an intermediary of communication, ‘a transfer link information’;

- the translator must give an adequate assessment of his work and not take an unfairly low attitude to one’s work;

- under no circumstances should the interpreter show his attitude to the content of the original text;

- the translator is obliged to independently control the scope of his work and do not take on everything at once, as this will inevitably leave its trace on the quality of translation.

Under no circumstances should an interpreter:

- demonstrate his ignorance, insufficient competence, make judgments;

- attract too much attention, allow himself too much emotional or reckless behavior, ‘grabbing the biggest piece of the pie’;

- demonstrate his attitude to the translated text, even if it is controversial;

- translate the speaker from the third person: «He says that...» – this is a gross violation of protocol;

- be engaged in private discussions with negotiators (in particular on sensitive topics concerning the organization and its employees);

- be distracted by extraneous conversations on a mobile phone (his phone must be muted);

- interrupt and supplement the colleague-translator with whom the translator works together; intervention is allowed only if the colleague clearly cannot deal with the translation;

- wear excessively bright or informal clothes for negotiations; classic style is recommended [4, p. 28].

The content of professional ethics of a translator, moral and personal qualities that produce its principles together form the structure of ethical competence, which is defined as an activity characterized by moral qualities and a set of professional knowledge of ethical concepts and norms of behavior and

their conscious application in translation practice [1, p. 17].

In conclusion, it is necessary to note that representatives of any profession have certain norms and rules of conduct, certain business etiquette. With their help, the profession increases its status in society. That is why a translator needs to know and follow professional etiquette to show politeness and high qualifications.

#### REFERENCES

1. Васянович Г.П. Педагогічна етика. Навчально-методичний посібник. Львів.: «Норма». 2005. 344 с.
2. Мирам Г. Э. Профессия: переводчик. К.: Ника-Центр, 1999. 160 с.
3. Назаркевич Х. Я. Основи перекладознавства. Ч. 1. Теоретичний курс: навч. посіб. Л.: ЛНУ ім. І. Франка, 2010. 298 с.
4. Нестеренко Н., Лисенко К. A Course in Interpreting and Translation. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. Вінниця, 2006. 248 с.
5. Черноватий Л. М. Методика викладання перекладу як спеціальності: підручник для студ. вищих закладів освіти за спеціальністю «Переклад» Вінниця : Нова книга, 2013. 376 с.
6. Wilss W. (1996). Knowledge and Skills in Translator Behavior. Amsterdam : John Benjamins.